

КАТЕГОРИЯ РЕЗУЛЬТАТИВНОСТИ И СПЕЦИФИКА ЕЕ ПРОЯВЛЕНИЯ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ ЗРИТЕЛЬНОГО И СЛУХОВОГО ВОСПРИЯТИЯ (НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Н.А. Белова

THE CATEGORY OF EFFECTIVENESS AND THE SPECIFICITY OF ITS MANIFESTATION IN THE LEXICAL-SEMANTIC FIELD OF VISUAL AND AUDITORY PERCEPTION (BASED ON THE ENGLISH LANGUAGE)

N.A. Belova

Анализируются лексические единицы лексико-семантического поля зрительного и слухового восприятия, с целью выявления в их семантической структуре признака «результативность» восприятия и определяются особенности реализации данных лексем на синтагматическом уровне.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, сема, микрополе, слово-идентификатор, восприятие, перцептивный модус.

This paper analyzes the lexical units of lexical-semantic field of visual and auditory perception with the aim to identify the feature of “effectiveness” of perception in their semantic structure. The peculiarities of realization of these lexemes are determined on the syntagmatic level.

Keywords: lexical-semantic field, seme, microfield, identifie, perception, perceptual modus.

В данной работе анализу подвергаются лексические единицы лексико-семантического поля зрительного и слухового восприятия с целью выявления в их семантической структуре признака «результативность» восприятия и определяются особенности реализации данных лексем на синтагматическом уровне.

В результате тщательного изучения данных, извлеченных из словарей современного английского языка и художественных текстов, в состав лексико-семантического поля (ЛСП) зрительного восприятия в английском языке мы включаем глаголы связанные с субъектным планом зрительного восприятия. В состав группы глаголов, в семантике которых содержится указание на результативность зрительного восприятия, входят следующие глаголы: *behold, descry, discern, note, notice,*

perceive, see, spot. Объективным критерием принадлежности глаголов в ЛСП зрительного восприятия считалось наличие в словарном толковании семы «видение». Мы пользуемся понятием «поле», понимая при этом объединение слов, «значение которых варьирует общее значение поля, выражаемое значением центрального члена поля»¹.

Компонентный анализ семантической структуры данных глаголов позволяет выделить интегральные и категориальные семы, предполагающие способность к зрительному восприятию, зрительное восприятие, одушевленность (так как зрительное восприятие присуще живым существам), конкретность, состояние, пассивность, переходность. К индивидуальным семам относятся следующие: соотнесенность глагола с субъектом и объектом зрительного восприятия, ненаправлен-

Белова Наталья Александровна, ассистент кафедры теории и практики перевода, Оренбургский государственный университет (г. Оренбург), аспирант кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Самарский государственный архитектурно-строительный университет (г. Самара); научный руководитель – В.М. Савицкий, доктор филологических наук, профессор. E-mail: natalya.belova.83@bk.ru

Natalya A. Belova, assistant of Theory and Practice of Translation department, Orenburg State University (Orenburg); post-graduate student, Department of Linguistics and Cross-Cultural Communication, Samara State University of Architecture and Civil Engineering (Samara); Scientific Supervisor – Vladimir M. Savitskiy, PhD (Russian philology), Prof. E-mail: natalya.belova.83@bk.ru

ность, у некоторых глаголов наряду с описательной семой «зрительное», появляется сема «умственное», кроме того добавляются дифференциальные семы, благодаря которым различаются глаголы данной группы. Ядерное положение в данной группе занимает микрополе глагола *see*. Основанием для этого является принадлежность глагола *see* к нейтральному стилю, поскольку данный глагол в наиболее простой и общей форме выражает зрительное восприятие, так как известен термин Ш. Балли о том, что слово-идентификатор – это «простое незмоциональное слово, которое выражает понятие в самой общей нейтральной форме»².

Микрополе глагола *see* образовано совокупностью двадцати восьми семантических вариантов по данным словаря Longman. Мы подвергаем анализу лексико-семантические варианты (ЛСВ), выражающие основное номинативное значение глагола, значение зрительного восприятия и только те семантические производные, содержащие идею мыслительной деятельности, которые вызваны данным видом восприятия. Лексико-семантические варианты, полностью утратившие архисему «восприятие», а также описательную сему «зрительное», не являются предметом нашего исследования.

Для более точного выявления семы «результативность» необходимо детальное рассмотрение значений глаголов, входящих в состав ЛСП зрительного восприятия, с учетом особенностей их структуры, употребления, сочетаемости и стилистической окраски, что последовательно проводится в нашей работе.

Рассмотрение сочетаемости глагола *see* выявляет в нем две различные лексические единицы со строго разграниченными структурными особенностями, которые образуют ядро микрополя данного глагола. Наряду с непереходным ЛСВ 1 – *to perceive with the eyes; to use the eyes; have or use the power of sight* воспринимать кого-либо, что-либо с помощью органов зрения, глагол *see* имеет переходный ЛСВ 2 – *to watch a film, television programme, etc.* смотреть фильм, телепрограмму и т. п.

Употребление ЛСВ 1 говорит о том факте, что предмет зрительно воспринят, а ЛСВ 2 глагола *see* выражает сам процесс направления органов зрения на предмет, независимо от его результата. ЛСВ 1 реализует свое значение в сочетании с объектом в винительном падеже. В качестве объекта восприятия могут выступать конкретные одушевленные лица или неодушевленные предметы, на этом основании представляется возможным выделить сему «восприятие конкретных предметов», например: *If I see a stump, I took it for a man; if I trod on a stick and broke it, it made me feel like a person had cut one of my breaths in two and I only got half, and the short half, too.*

ЛСВ 2 реализует свое значение в случае употребления рядом с ним предложных групп и наречий, выражающих направление линии зрения.

Присутствие предложных групп и наречий является обязательным, так как вне сочетаний с ними этот ЛСВ не может реализовать свое значение направленности линии зрения, что дает основание выделить сему «направленность», например: *Did you see that documentary on Channel 4 last night?*

Таким образом, ЛСВ 1 и ЛСВ 2 глагола *see* имеют только две общие семы: архисему «восприятие» и описательную сему «зрительное». Различаются данные ЛСВ относительными и лексико-грамматическими семами, а также сопутствующими компонентами, содержащимися в их семантической структуре. Так, ЛСВ 1 имеет лексико-грамматическую категориальную сему «непереходность», относительную сему «результативность» зрительного восприятия и сему «восприятие конкретных предметов». ЛСВ 2 является переходным, обозначает только направленное восприятие, не фиксируя при этом конечный результат воспринятого, имеет сему «направленность».

ЛСВ 3 имеет значение: *to visit, meet, or receive as a visitor* (встретиться с кем-либо, лично встретить кого-либо, навестить), например: *We are going to see grandma in hospital tomorrow.* Данное значение предполагает совмещение восприятия зрением со словесным общением и, следовательно, интеллектуальным, то есть зрительное восприятие человека рассматривается как необходимое условие контакта между людьми, которое «предусловие» словесного общения. И так как объектом зрительного восприятия может быть только одушевленное лицо, которое субъект видит при личной встрече, то можно выделить сему «восприятие одушевленных объектов».

Семантическая структура ЛСВ 4 глагола *see* имеющего значение: *to refer to or look up* (смотреть, справляться (в книге, справочнике)) например: *For the text as adopted, see chapter II, section B, decision 2000/112.* Данный ЛСВ 4 не содержит признака «результативность» восприятия, который бы указывал на то, что конечный результат воспринятого налицо. Зрительное восприятие осуществляется с целью найти, отыскать что-либо, поэтому представляется возможным выделить сему «поиск». Сема «умственное восприятие» выводится логическим путем, так как в данном случае имеет место восприятие информации, которая требует осмысления воспринимаемых явлений, поэтому выделяется сема «восприятие информации».

Одной из наиболее важных с точки зрения когнитивной лингвистики характеристик перцепции является ее связь с ментальными процессами, находящая свое подтверждение на лексическом уровне. Обратимся к символическому или, иначе говоря, к ассоциативному полю. Рассматривая символическое поле, К. Бюлер отмечает, что способом указания на предмет, является *deixis ad phantasma* – «дейксис к воображаемому», указание на абстрактное место (или символическое поле), которое находится в глубинных слоях памяти³.

«Семантическую память образует информация, извлеченная индивидом не из непосредственно воспринимаемого им мира, но из всякого рода субститутов фактической действительности. Иначе говоря, семантическая память – это хранилище усвоенных нами текстов и сообщений»⁴. На наш взгляд, семантическая память, это символическое поле – апелляция к языку, к воображению, к воспоминанию. Таким образом, символическое поле – это сфера, в которой не только развивается полисемия прототипических глаголов восприятия, но и происходит расширение семантики перцептивной зоны.

Так, компоненты лексико-семантического поля глаголов восприятия способны к широкому семантическому взаимодействию с ментальной сферой, с которой они тесно связаны выражением внутреннего состояния человека, с его способностью воспринимать и отражать окружающий мир. Благодаря перцептам, образовавшимся в мозгу, мы не только воспринимаем объективный мир, мы одновременно осознаем, интерпретируем, вкладывая свое личное отношение. Поэтому сознательный образ предмета, кроме двух его образующих (чувственной ткани и значения), имеет третью – личный опыт, выражающий пристрастность человеческого сознания, вследствие чего приоритетной особенностью глаголов восприятия является кумулятивный характер их семантики⁵.

В наивной, как и научной картинах мира, человек через систему восприятия получает всю информацию, которая направляется на обработку в сознание, на основании которого человек осмысливает действительность и получает знания. Ю.Д. Апресян отмечает, что восприятие и мышление настолько уподобляются друг другу и прорастают друг в друга, что основной глагол восприятия *see* развивает главные ментальные значения⁶.

Зрительные образы легче поддаются когнитивной обработке, поэтому перцептивный модус выявляется, прежде всего, у глагола *see*, который способен непосредственно преобразовываться в эпистемический модус, что повышает его уровень в когнитивном цикле. Этот глагол переключаясь в когнитивный план, колеблется между значениями, характерными для ряда ментальных модусов. Продолжим рассмотрение этого глагола в английском языке.

Так, ЛСВ 5 имеет значение: *to have experience of; under go* (испытывать что-либо, переживать) например: *He had seen much unhappiness in his life*. На основании того, что человек становится вольным или невольным участником каких-либо событий, которые доступны для восприятия с помощью зрительного анализатора, но которые принадлежат также осмыслению и пониманию с помощью мыслительной деятельности, выводятся семы «зрительное» и «умственное», а также сема «восприятие событий».

ЛСВ 6 имеет значение: *to perceive (an idea) mentally; understand or learn by looking, through*

experience etc.; come to know (понимать, сознать) например: *But I don't see, I objected*. Понимание, осознание увиденного является результатом умственной деятельности, что позволяет выделить описательную сему «умственное восприятие», а сема «зрительное восприятие» нейтрализуется. Выделяется также сема «восприятие абстрактных явлений».

Результативность восприятия могут обозначать также ЛСВ 7, ЛСВ 8 и ЛСВ 9 глагола *see*. Но данные лексико-семантические варианты можно считать семантически производными, так как они содержат идею мыслительной деятельности, вызванную зрительным восприятием. Так, ЛСВ 7 имеет значение: *to imagine, to visualize* (мысленно представлять, воображать) исключает уже зрительный контакт с объектом, переводя его в план интеллектуальный, то есть активизируется в глаголе *see* сема интеллектуальной стороны зрения, связь его с представлением, например: *I can see a great future for you in music*. ЛСВ 8 имеет значение: *to regard or consider in a particular way* (сознавать, понимать, чувствовать) развивает дальше интеллектуальную сему, определяя ее как результат оперирования представлениями, которые могут быть связаны или нет с собственно зрительным восприятием, например: *She sees this incident as further proof of his incompetence*.

Сему «результативность» умственного восприятия приобретает также ЛСВ 9 глагола *see*, который имеет значение: *to form a picture of somebody in the mind* (считать, признавать кого-либо чем-либо, принимать за кого-либо), например: *I can't see her as a ballet dancer*. Так как речь идет о сравнении, оценке как одной из сторон мыслительной деятельности, то выделяется сема «результат умственного восприятия» и сема «оценка».

Таким образом, рассмотрев структурно-семантические особенности микрополя глагола *see*, можно констатировать, что сам по себе, вне контекста этот глагол не является показателем результативности, он может использоваться и для передачи результативного восприятия, свидетельствующего о том, что предмет полностью воспринят, и нецеленаправленного восприятия. Реализация данных значений осуществляется только в предложении при взаимодействии различных средств контекста. В результате анализа лексико-семантического поля зрительного восприятия в английском языке выявлены лексемы, семантическая структура которых содержит указание на достижение цели, результата, осуществляемого вида восприятия. Но в силу многозначности глагола *see*, результативность, выражаемая им, может быть двух типов: 1) результативность, сообщающая о простом акте зрительного восприятия, связанная с восприятием элементов внешнего мира; 2) результативность, связанная с умственным восприятием.

При выражении первого типа результативности позицию объекта заполняют существительные,

которые в своих значениях отражают признаки конкретности. Это могут быть существительные, которые называют лица, конкретные предметы. При выражении результативности второго типа в роли объекта выступают существительные абстрактной семантики, которые называют события или явления.

Микрополе глаголов слухового восприятия по важности его представления в системе восприятия стоит на втором месте после микрополя глаголов зрения. При сравнении этих двух микрополей обнаружилось, что номинативная дробность глаголов, обслуживающих слуховое восприятие, практически в два раза ниже номинативной дробности глаголов зрительного восприятия. Под номинативной дробностью (термин И.А. Стернина) мы понимаем количество единиц, номинирующих определенную смысловую сферу⁷.

Анализ лексико-семантического микрополя глаголов слухового восприятия в английском языке выявил у них следующие понятийные семы: 1) способность к слуховому восприятию, 2) слуховое восприятие, 3) умственное восприятие. В качестве описательной семы выводится сема «слуховое». Дифференциальные лексико-семантические варианты полисемичного слова актуализируют следующие семы: 1) соотносительность глагола с субъектом и объектом определенного типа (лицо, предмет, отвлеченное понятие), 2) характер действия (прямое, переносное значение), 3) направленность действия, 4) цель и т. д. Относительной семой является сема «результативное восприятие», которая выделяется логическим путем, при наличии конечного результата воспринятого с помощью слуха. Остальные семы выделяются в процессе компонентного анализа исследуемых глаголов.

В состав лексико-семантического поля слухового восприятия в английском языке включаются глаголы, номинирующие инактивное восприятие, независимое от воли субъекта: *hear*, *overhear*, а также глагольное словосочетание *to be all ears*.

Доминантой поля является глагол *hear* принадлежащий к нейтральному стилю и выражающий в наиболее общем виде идею слухового восприятия, то есть получения информации, идущей от объекта, при помощи слуха. Микрополе глагола *hear* образовано совокупностью семи лексико-семантических вариантов.

В семантической структуре глагола *hear*, как и у глагола *see*, выделяются два ЛСВ, занимающие ядерное положение в микрополе данного глагола. Это ЛСВ 1 – *to perceive (a sound) with the sense of hearing* (воспринимать что-либо, кого-либо с помощью слуха, слышать что-либо), например: *He could hear the armed life almost within reach of him, could hear the slings tighten across the bandsman's chest as he heaved the big drum from the ground*. ЛСВ 2 имеет значение: *to listen to* (слушать кого-либо, что-либо), например: *I didn't want to hear what he had to say*. ЛСВ 1 и ЛСВ 2 глагола *hear*

обозначают основное номинативное значение данного глагола и отличаются относительными семой «результативность» слухового восприятия (ЛСВ 1) и целенаправленность слухового восприятия (ЛСВ 2).

Анализ сочетаемости ЛСВ 1 показал, что в качестве дополнения выступают существительные, обозначающие шумы, звуки, шорохи и т. п., что позволяет выделить сему «восприятие звуков, шумов». Восприятие, обозначаемое ЛСВ 2, осуществляется намеренно, поэтому выделяется относительная сема «целенаправленность» слухового восприятия. Сочетаемость ЛСВ 2 с абстрактными существительными позволяет также выделить сему «умственное» и сему «восприятие информации», которая подлежит осмыслению, а также сему «направленность».

ЛСВ 3 имеет значение: *to learn by listening, being told, to gain information through oral communication* (улышать, узнать), например: *I hear you mean to join the crusade*. В качестве описательных сем выделяются семы «слуховое» и «умственное», так как происходит осмысление услышанного с помощью органов слуха, относительной семой является сема «результативность» слухового восприятия. Так как в результате слухового восприятия происходит получение сведений, информации, выделяется сема «восприятие информации».

ЛСВ 4 имеет значение: *to give a hearing to a case* (слушать дело), например: *In the Sufi tradition of the Middle East, one of the stories told of the Mulla Nasrudin depicts him as a magistrate hearing his first case*. Так, употребление в качестве объекта существительных, содержащих указание на звучащую речь или указание на то, что может быть их источником (судебное разбирательство, лекция), позволяет выражать результативность, поэтому в качестве описательной семы выделяется сема «результативность умственного восприятия», так как восприятие подобной информации требует переработки и осмысления с помощью мыслительной деятельности.

ЛСВ 5 имеет значение: *to receive information, news, etc.* (получить известия), например: *We were so worried when we didn't hear from you for three weeks*. В данном случае имеет место понимание, осмысление услышанного, поэтому в качестве описательной выделяется сема «умственное» восприятие, а сема «слуховое восприятие» ослабляется. Процесс понимания является результатом непосредственного слухового восприятия, так как сначала воспринимается информация, а затем идет ее осмысление, на этом основании выделяется сема «результативность» умственного восприятия. Кроме того выделяется сема «восприятие абстрактных явлений, понимание их».

В зависимости от употребления различных предлогов семантика глагола *hear* меняется. Это видно из примера, приведенного выше. Глагол *hear* с предлогом *from* практически теряет значе-

Зеленые страницы

ние слухового восприятия. Предлог *from* говорит о том, что информация исходит от самого объекта, но при этом объект не всегда воспринимается органами слуха.

Семантика глагола *hear of* имеет значение: *to have knowledge of or receive information about (a fact, the existence of a person or thing etc.)* и сообщает о наличии некоей умственной деятельности со стороны субъекта. В данном предложении сема «слуховое» восприятие нейтрализуется, то есть акт восприятия слухом не акцентируется, а лишь предполагается. Например: *I've never heard of anyone doing a thing like that.*

Использование предлога *about* меняет семантику глагола *hear*, так глагол *hearabout* имеет значение: *to get to know*. Например: *Mary flew off home as soon as she heard about the accident*, в данном предложении предлог *about* говорит о том, что субъект не воспринимает сам объект, а получает информацию о его параметрах, при этом не от самого объекта, а от имплицитного источника. Таким образом, глагол *hearabout* сообщает о том, что субъект получает информацию о каких-либо параметрах объекта. Так, предлоги подчёркивают способ передачи информации и характеристику самой информации.

Таким образом, ядро поля глагола *hear* занимают два ЛСВ: ЛСВ 1 и ЛСВ 2, которые обозначают основные номинативные значения данного глагола и различаются относительными семами «результативность» (ЛСВ 1) и «целенаправленность» (ЛСВ 2).

На дальнейшей периферии расположены ЛСВ 3, ЛСВ 4 и ЛСВ 5, наличие у которых описательной семы «умственное» свидетельствует об ослаблении семы «слуховое».

Таким образом, специфика семантической структуры глагола *hear* такова, что данный глагол можно использовать для обозначения и результативного, и целенаправленного восприятия. Анализ показал, что наличие в семантической структуре глаголов слухового восприятия таких сем, как

«восприятие информации», «восприятие звуков и шумов», позволяет выделить два типа результативности в зависимости от их лексической сочетаемости. Так, сочетание с дополнениями, семантика которых отличается конкретностью, способствует выражению результативности, которая сообщает о простом акте восприятия человеком внешней среды, что находит отражение и в комплексе семантических признаков, характеризующих данный тип результативности: «восприятие звуков и шумов».

Сочетаясь с дополнениями, которые обозначают абстрактные явления, лексемы слухового восприятия, выражают результативность, связанную с умственным восприятием. При выражении данного типа результативности в семантической структуре слухового восприятия выделяется сема: «восприятие информации».

Следовательно, категория результативности не имеет четкого лексического выражения в лексико-семантическом поле слухового восприятия в английском языке. Таким образом, для реализации семы «результативность» необходимы специальные контекстуальные средства, которые актуализируют и формируют указанный признак.

¹ Минина Н.М. Лексико-семантическая глагольная система современного немецкого языка: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1975. С. 60.

² Балли Ш. Французская стилистика. М.: Изд-во литературы на иностранном языке, 1961. С. 394.

³ Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция языка. М.: Прогресс Универс, 1993. С. 75.

⁴ Смирнов И.П. О специфике художественной (литературной) памяти, "WienerSlawistischerAlmanach", Wien 1985: XVI: 11–27.

⁵ Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. М.: Наука, 1976. С. 383.

⁶ Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. 1811. М.: Наука, 1974. С. 367.

⁷ Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. С. 170.

Поступила в редакцию 15 марта 2012 г.